Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przed jego obliczem kłaniają się mieszkańcy pustyni,\* A jego wrogowie niech liżą proch!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech przed jego obliczem płaszczą się wrogowie, Jego nieprzyjaciele niech zlizują proch z ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed nim upadną mieszkańcy pustyni, a jego wrogowie będą proch lizać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed nim padać będą mieszkający na pustyniach, a nieprzyjaciele jego proch lizać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed nim będą padać Murzynowie a nieprzyjaciele jego ziemię lizać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprzyjaciele będą mu się kłaniać, a jego przeciwnicy pył będą zlizywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przed nim zegną kolana przeciwnicy, A nieprzyjaciele jego niech proch liżą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed nim ugną kolana mieszkańcy pustyni, jego wrogowie będą proch lizali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy pustyni przed nim upadną, Jego wrogowie będą proch lizali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech przeciwnicy jego przed nim upadają, a wrogowie jego proch liżą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклали їхні уста проти неба, і їхній язик пройшов по землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech przed nim klękają mieszkańcy stepu, a jego wrogowie niech liżą proch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokłonią się przed nim mieszkańcy bezwodnych okolic, a jego nieprzyjaciele lizać będą proch. |

1. 1) mieszkańcy pustyni, צִּיִים (tsijjim): (1) wrogowie, צָרִים (tsarim); (2) jego wrogowie צָרָיו (tsariw); (3) Etiopowie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:23</x>; <x>400 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)